



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۱۴۸۶۰

تاریخ ۳۰ / ۲ / ۱۳۸۲

پیوست

بجای

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۸۲، ۱۱، ۲۴ ۶۶ صبح

تاریخ ثبت:

اقدام کننده: ۸۲، ۲، ۴ عصر

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۶۸۱۵/۲۳۱۵۶ مورخ ۱۳۸۱/۵/۱۶ دولت در مورد موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دمکراتیک خلق کره که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۲/۲/۲۳ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد.

مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۲۸۶۰

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۳۰

پوست

مجلس

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۸۲ / ۱۱ / ۴۶
تاریخ ثبت: صبح
اقدام کننده: عصر ۸۲ / ۲ / ۲۰

لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دمکراتیک خلق کره

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دمکراتیک خلق کره مشتمل بر یک مقدمه و بیست و یک ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دمکراتیک خلق کره

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دمکراتیک خلق کره که از این پس طرفهای متعاقد نامیده می شوند، نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم و توسعه روابط بازرگانی و گسترش و تنوع مبادلات تجاری و ارتقاء سطح همکاریهای تجاری بر پایه برابری، عدم تبعیض و حفظ منافع متقابل دارند، به شرح ذیل توافق نمودند:

ماده ۱ - دامنه شمول موافقتنامه

مبادلات تجاری بین طرفهای متعاقد و قراردادهای منعقد شده بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور در چارچوب این موافقتنامه و با رعایت قوانین و مقررات جاری هر یک از طرفهای متعاقد انجام خواهد شد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۲۸۶۰

تاریخ ۱۳۸۲/۲/۳۰

پوست

مبتعینان

ماده ۲ - صدور به کشور ثالث

صدور کالاهائی که براساس این موافقتنامه بین دو کشور مبادله می شود به کشورهای ثالث تابع ترتیبات جاری و یا آتی فی مابین خواهد بود.

ماده ۳ - صدور گواهی مبدأ

هر یک از طرفهای متعاقد طبق قواعد مبدأ موضوع موافقتنامه نظام جهانی ترجیحات تجاری میان کشورهای در حال توسعه (GSTP) نسبت به صدور گواهی مبدأ برای کالاهائی که به کشور طرف متعاقد دیگر صادر می کند، اقدام خواهد کرد.

ماده ۴ - استاندارد

مبادله کالاها و خدمات در چارچوب این موافقتنامه براساس استانداردهای کشور مقصد صورت خواهد گرفت و در هر حال کالاها و خدمات مزبور نباید از استاندارد کمتری از استاندارد کشور مبدأ برخوردار باشند.

ماده ۵ - حقوق گمرکی، سود بازرگانی و هزینه ها

حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر وجوه لازم التأدیه براساس موافقتنامه نظام جهانی ترجیحات تجاری بین کشورهای در حال توسعه (GSTP) اخذ خواهد شد.

ماده ۶ - مالیات

طرفهای متعاقد موافقت نمودند مقررات جدید یا سنگین تری در مورد مالیات، حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر وجوه لازم التأدیه نسبت به واردات و یا صادرات وضع ننمایند، مگر در صورت رعایت شرایط ذیل:

۱ - مقررات مزبور به طور عمومی اعلام شده باشد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۲۸۶۰

تاریخ ۳۰ / ۲ / ۱۳۸۲

پوست

بیت‌سالی

- ۲ - از تاریخ اعلام سه ماه سپری شده باشد.
- ۳ - ترتیباتی برای رسیدگی به اعتراضات گمرکی یا مالیاتی پیش‌بینی شده باشد.
- ۴ - مقررات جدید یا سنگین‌تر منحصراً در مورد اتباع یا کالاهای کشور طرف متعاقد دیگر وضع یا اعمال نشود و یا این که اثر اجرای چنین مقرراتی عمدتاً متوجه اتباع یا کالاهای کشور طرف متعاقد دیگر نباشد.

ماده ۷ - اقدامات غیر تعرفه‌ای

طرفهای متعاقد به منظور توسعه روابط بازرگانی بین دو کشور، موافقت نمودند نسبت به حذف یا کاهش موانع غیرتعرفه‌ای یا اعطای ترجیحات غیرتعرفه‌ای به طور متقابل در چارچوب قراردادهای جزئی که عنداللزوم دستگاههای اجرایی طرفهای متعاقد منعقد خواهند کرد، اقدام نمایند.

ماده ۸ - نظام پرداختها و دریافتهای ارزی

کلیه دریافتها و پرداختهای ارزی ناشی از اجرای این موافقتنامه و تسویه حسابها به ارز قابل قبول طرفهای متعاقد یا براساس موافقتنامه‌های جزئی فی مابین بانکهای مرکزی دو کشور صورت خواهد گرفت.

ماده ۹ - شرکت در نمایشگاهها

هر یک از طرفهای متعاقد، مؤسسات و شرکتهای تجاری خود را به شرکت در نمایشگاههای بین‌المللی و یا اختصاصی که در کشور طرف متعاقد دیگر برگزار می‌شود، تشویق و ترغیب خواهد نمود و حتی‌الامکان تسهیلات لازم را در اختیار مؤسسات و شرکتهای تجاری طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد. هرگونه معافیت یا وضع و اخذ حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر وجوه لازم‌التأدیه در مورد اقلام و کالاهای صادراتی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترخیص

مبتعینان

شماره ۱۴۸۶۰

تاریخ

۱۳۸۶ / ۲ / ۳۰

پست

یک طرف متعاقد که جهت نمایش و یا در رابطه با نمایشگاه به قلمرو طرف متعاقد دیگر وارد می شود، طبق کنوانسیون گمرکی مربوط به تسهیلات برای ورود کالا جهت نمایش یا استفاده در نمایشگاه، بازار مکاره، کنگره یا رویدادهای مشابه که در تاریخ ۱۳۴۰/۳/۱۸ هجری شمسی مطابق با هشتم ژوئن ۱۹۶۱ میلادی در بروکسل منعقد شده است، خواهد بود.

ماده ۱۰ - برگزاری بازار مکاره یا نمایشگاههای با حق فروش

هر یک از طرفهای متعاقد اجازه برگزاری سالانه یک بازار مکاره یا نمایشگاه با حق فروش را برای ارائه تولیدات طرف متعاقد دیگر به بازرگانان، مؤسسات و شرکتهای آن طرف خواهد داد، مشروط به این که :

۱ - مدت برگزاری نمایشگاه از پانزده روز بیشتر نباشد.

۲ - بازرگانان، مؤسسات و شرکتهای مذکور قوانین و مقررات طرف میزبان را رعایت نمایند.

۳ - نوع و حجم کالاهای عرضه شده مورد توافق طرفهای متعاقد باشد.

مفاد این ماده مانع از آن نخواهد بود که طرفهای متعاقد در مورد تعداد و مدت زمان بازار مکاره یا نمایشگاه با حق فروش فوق الذکر به نحو دیگری توافق نمایند.

ماده ۱۱ - تسهیلات کنسولی

طرفهای متعاقد جهت گسترش روابط بازرگانی بین دو کشور توافق نمودند نسبت به ایجاد تسهیلات کنسولی از قبیل اعطای روادید تجاری و تسجیل مدارک تجاری اقدام لازم معمول دارند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۲۸۶۰

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۳۰

پوست

مبتغای

ماده ۱۲ - تأسیس دفتر یا مرکز بازرگانی

هر یک از طرفهای متعاقد به منظور تسهیل و توسعه مبادلات کالا و خدمات و اطلاعات بازرگانی بین دو کشور اجازه خواهد داد که طرف متعاقد دیگر یک دفتر یا مرکز تجاری در قلمرو وی تأسیس نماید. عده کارکنان و تجهیزات دفتر یا مرکز مزبور و تعداد شعب آن منوط به توافق آتی طرفهای متعاقد خواهد بود.

ماده ۱۳ - ایجاد توازن در مبادلات بازرگانی

هر یک از طرفهای متعاقد به منظور رسیدن به یک روند متوازن در مبادلات بازرگانی فیما بین، نیازهای بازرگانی خود را با رعایت اولویت در چارچوب قوانین و مقررات خود، حتی الامکان از کشور طرف متعاقد دیگر تأمین خواهد نمود.

ماده ۱۴ - همکاری اتاقهای بازرگانی و تبادل هیأتها

طرفهای متعاقد موافقت نمودند که اتاقهای بازرگانی خود را به همکاری مؤثر و نزدیک و در صورت لزوم ایجاد اتاق بازرگانی مشترک و تبادل هیأتهای بازرگانی و برگزاری هم‌اندیشیها و فراهماییهای تخصصی به منظور آشنائی با محصولات یکدیگر و بازاریابی آنها تشویق کنند و برای نیل به این منظور تسهیلات لازم را فراهم آورند.

ماده ۱۵ - گسترش و تنوع روابط تجاری

طرفهای متعاقد به منظور توسعه روابط تجاری، اشخاص حقیقی و حقوقی کشور خود را به اجرای روشهای تجارت بین الملل از قبیل بیع متقابل (بای بک) مبادلات جبرانی و نیز تشکیل مشارکتهای بازرگانی و همکاریهای بلند مدت تجاری تشویق و معاملات مزبور را تجویز خواهند نمود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۲۸۶۰

تاریخ

۱۳۸۲/۲/۳۰

پست

پست

بیتجاری

ماده ۱۶ - رفتار ملی

طرفهای متعاقد موافقت نمودند رفتار ملی را در چارچوب این موافقتنامه در مورد اتباع طرف متعاقد دیگر معمول دارند، مگر در اموری که مختص به اتباع آن طرف متعاقد باشد.

ماده ۱۷ - دسترسی به مراجع قضائی

طرفهای متعاقد موافقت خود را نسبت به رفتار مساوی بین اتباع دو طرف متعاقد برای دستیابی به محاکم قضائی در قلمرو دیگری و نیز معافیت اتباع طرف متعاقد دیگر از سپردن تأمینی که به لحاظ تابعیت خارجی آنها در قوانین هر یک از دو طرف مقرر شده، اعلام نمودند.

ماده ۱۸ - کمیسیون مشترک

طرفهای متعاقد موافقت نمودند که کمیسیونی مرکب از تعداد مساوی از نمایندگان هر دو طرف تشکیل شود و سالانه یک بار به طور متناوب در هر یک از دو کشور تشکیل جلسه دهد. وظایف کمیسیون به قرار زیر خواهد بود:

۱ - نظارت بر حسن اجرای این موافقتنامه.

۲ - ارائه راه حل برای رفع مشکلاتی که ممکن است در جریان اجرای این موافقتنامه حادث شود.

۳ - بررسی و مطالعه راههای افزایش و تنوع تجارت فیما بین و تقدیم پیشنهادات اجرایی در این خصوص به طرفهای متعاقد.

ماده ۱۹ - کمیسیون حل اختلاف

کلیه مسائل و اختلافاتی که ممکن است در رابطه با این موافقتنامه حادث شود،



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

شماره ۱۲۸۶۰

تاریخ ۱۳۸۲ / ۴ / ۳۰

پست

بیتعیال

توسط هر یک از طرفهای متعاقد جهت ارائه راه حل، به کمیسیون مرکب از یک نماینده از هر یک از طرفهای متعاقد و یک یا سه شخصیت بین‌المللی که تابعیتی غیر از تابعیت طرفهای متعاقد را دارا بوده و با توافق نمایندگان مزبور انتخاب می‌شوند، ارجاع خواهد شد. کمیسیون مکلف است با توجه به قوانین و مقررات و عرف مربوط، وقایع را بررسی و راه حل مناسب را به طرفهای متعاقد ارائه کند.

ماده ۲۰ - حفظ بهداشت عمومی و منافع ملی

مفاد این موافقتنامه حقوق هر یک از طرفهای متعاقد را در اعمال هر نوع ممنوعیت یا محدودیت در خصوص حفظ منافع ملی، حفظ بهداشت عمومی و یا جلوگیری از امراض و آفات حیوانی و نباتی تحدید نمی‌نماید.

ماده ۲۱ - مدت اعتبار موافقتنامه

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر این که اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم‌الاجراء شدن موافقتنامه حاضر به عمل آورده است برای مدت سه سال به موقع اجرا گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه خود به خود برای دوره‌های یک ساله به طور خودکار تمدید خواهد شد، مگر این که یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوطه عدم تمدید آن را کتباً به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

پس از انقضای مدت اعتبار این موافقتنامه مقررات آن در مورد قراردادهائی که به موجب آن به امضاء رسیده و در حال اجرا می‌باشد تا حداکثر یک سال پس از انقضای این موافقتنامه معتبر خواهد بود، مگر این که طرفهای متعاقد به نحو دیگری توافق نمایند.

از تاریخ اجرای این موافقتنامه، موافقتنامه تجاری مورخ نوزدهم شهریور ماه ۱۳۵۲ برابر با نهم سپتامبر ۱۹۷۳ کانالم یکن تلقی می‌گردد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

مجلس عالی

شماره ۱۲۸۶۰

شماره

تاریخ: ۱۳۸۲ / ۴ / ۴

تاریخ

پست

این موافقتنامه در یک مقدمه و بیست و یک ماده در تهران در تاریخ چهاردهم تیرماه ۱۳۸۰ شمسی برابر با پنجم جولای ۲۰۰۱ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، کردهای و انگلیسی تنظیم گردید که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار می باشد. در صورت هرگونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

از طرف

دولت جمهوری دموکراتیک خلق کره

ری وانگ کان

وزیر تجارت خارجی

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

محمد شریعتمداری

وزیر بازرگانی

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست و یک ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و سوم اردیبهشت ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است.

مهدی کروی
رئیس مجلس شورای اسلامی